

25.10.1986, Cumartesi  
Sayı: 19262

## Milletlerarası Anlaşma

**Karar Sayısı : 86/11046**

27 Ağustos 1986 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti Arasında Belçika Hükümeti Tarafından Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine Mali Yardım Yapılmasına Dair Anlaşma"nın, imza tarihinden itibaren yürürlüğe girmek üzere, onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 11/9/1986 tarihli ve EİBD-II-5/1411-4573 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 25/9/1986 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kenan EVREN  
Cumhurbaşkanı

T. ÖZAL  
Başbakan

K. OKSAY  
Devlet Bşk.-Başbakan Yrd. V.

A. TENKEKİ  
Devlet Bakanı

Z. YAVUZTÜRK  
Millî Savunma Bakanı

M. EMİROĞLU  
Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı

V. ATASOY  
Ulaştırma Bakanı

H. C. ARAL  
Sanayi ve Ticaret Bakanı

K. OKSAY  
Devlet Bakanı

M. T. TİTİZ  
Devlet Bakanı

Y. AKBULUT  
İçişleri Bakanı

İ. S. GİRAY  
Bayındırlık ve İskân Bakanı

H. H. DOĞAN  
Tarım Orman ve Köylüleri Bakanı

S. N. TÜREL  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. M. YILMAZ  
Devlet Bakanı

A. KARAEVLİ  
Devlet Bakanı

V. HALEFOĞLU  
Dışişleri Bakanı

M. V. DİNÇERLER  
Devlet Bakanı

M. N. ELDEM  
Adalet Bakanı

A. K. ALPTEMOÇİN  
Maliye ve Gümrük Bakanı

M. AYDIN  
Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı

M. KALEMLİ  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. M. TAŞÇIOĞLU  
Kültür ve Turizm Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Belçika Krallığı Hükümeti Arasında  
Belçika Hükümeti Tarafından Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümetine Mali Yardım Yapılmasına  
Dair Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belçika Krallığı Hükümeti :

Ekonomik İşbirliği ve Gelişme Teşkilatının (bundan böyle "Teşkilat" diye anılacaktır) üyesi olduklarını,

Türkiye'nin Kalkınma Planının uygulanmasına yardım etmek için kamusal ve özel dış kaynakların tam bir desteğini sağlamayı mümkün kılacak araç ve yöntemlerin en kısa zamanda bir konsorsiyom kurmak suretiyle araştırılmasına ilişkin Teşkilat Konseyinin 11 Temmuz 1962 tarihli Karar Tasarısını gözönünde bulundurarak;

Türkiye'nin Ekonomik Kalkınma Programının uygulanmasının kolaylaştırılmasına yönelik olarak 31 Temmuz 1962 tarihinde kurulan bir Konsorsiyomu gözönünde bulundurarak;

10 Kasım 1967 tarihli ve 75 sayılı Kraliyet Kararnamesi ve 10 Ağustos 1981 tarihli kanunda değiştirilmiş bulunan 3 Haziran 1964 tarihli yasanın Belçika Krallığı Maliye Bakanının ve Ticari Dış İlişkilerle görevli Bakanının, yabancı Devletlere ikrazda bulunmak üzere yetkili kılındığını gözönünde bulundurarak;

Bu anlaşma ile öngörülen mali yardımın, teşkilat bünyesinde yürütülen işbirliği çabaları çerçevesinde, Türkiye'nin Ekonomik Kalkınma Planının yürürlüğe konmasını kolaylaştırmak amacıyla sağlandığını arzu ederek;

Bu mali yardımın Türkiye ile Belçika arasında geleneksel ticari değişimlerin devamına ve gelişmesine yardımcı olmasını arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

**MADDE 1 : ÖDEMELER**

1. Belçika Krallığı Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, İkraz şeklinde ikiyüz elli milyon Belçika Franklık bir mali yardım yapacaktır.

2. Bu mali yardım, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin emrine, Belçika Milli Bankası Nezdinde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası namına açılacak faizsiz bir hesaba Belçika Frankı olarak yapılacak bir ödeme şeklinde gerçekleştirilecektir.

3. Bu ödeme, işbu anlaşmanın 8. maddesinde belirtilen yürürlük koşullarının gerçekleşmesinden hemen sonra yapılacaktır.

**MADDE 2: FAİZLER**

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, İşbu Anlaşma Hükümleri gereğince verilmiş olan ikrazın ödenmesi gereken bakiyesi üzerinden yılda % 2 oranında faiz ödeyecektir.

2. Faizler, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde 2. paragrafında işaret olunan ödeme tarihinden 10 yıl sonra işlemeye ve hesaplanmaya başlayacak ve Brüksel'de Belçika Frangı olarak Belçika Devletinin veznedarı sıfatıyla hareket eden Belçika Milli Bankasına ödenecektir.

3. Bu faizler, vadelerinin bitiminde ve ilki 31 Aralık 1997 tarihinde olmak üzere, her yılın 31 Aralıkta ödenecektir.

**MADDE 3: GERİ ÖDEMELER**

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Anlaşma hükümlerine göre verilen bu ikrazı, Belçika Krallığı Hükümetine, her biri on iki milyon beş yüz bin (12.500.000) Belçika Franklık yirmi taksitte geri ödeyecektir.

2. Bu geri ödemeler, Brüksel'de Belçika Devletinin Veznedarı sıfatıyla hareket eden Belçika Milli Bankasına, yıllık olarak ve ilki 31 Aralık 1997 tarihinde olmak üzere, her yıl 31 Aralıkta yapılacaktır.

#### MADDE 4 : İKRAZIN TAHSİSİ

İşbu Anlaşma gereğince sağlanan mali yardım Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince İktisadi Kalkınma Planı çerçevesinde ihtiyaç duyulan ve Belçika'dan temin edilecek olan ekipmanların ve bu ekipmanların teminine ilişkin hizmetlerin finansmanında kullanılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, yardımı tecrihan, Kalkınma Planına göre öncelik taşıyan veya uluslararası finansman kuruluşlarıyla işbirliği halinde gerçekleştirilen belirli bir projeye ait olsun veya olmasın, teçhizat mallarının ve hizmetlerinin satın alınmasında kullanacaktır.

İşbu paragraf hükümlerinin uygulanmasına ilişkin teknik koşullar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti arasında mektup değişimi ile ortaklaşa saptanacaktır.

#### MADDE 5 : TAŞIMA

Türkiye ve Belçika taşımacıları, bu anlaşma çerçevesinde sözkonusu olan malların taşınmasından ortak olarak yararlanacaklardır.

#### MADDE 6 :

Gerek anapara ve gerekse faizlerin tasfiyesi ile ilgili olarak işbu Anlaşmaya uygun şekilde yapılan ödemeler, benzer ödemelerin Türkiye Cumhuriyetinde ve Belçika Krallığında mevcut yasa veya tüzük hükümleri uyarınca tabi tutuldukları mevcut ve gelecekte konulacak her türlü vergi ve resimden muaf olacaklardır.

#### MADDE 7 :

Hükümetlerinin Ajanları sıfatıyla hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Belçika Milli Bankası, işbu Anlaşma hükümlerinin icrası için gerekli teknik önlemleri birlikte alacaklardır.

#### MADDE 8 :

İşbu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın uygulanması için gerekli formalitelerin her iki tarafın kendi milli mevzuatına göre yerine getirilmiş olduğunu gösteren bir nota değişimiyle saptanacak bir tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu hususları teyiden aşağıda imzaları bulunan Yetkili Temsilciler, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da 27 Ağustos 1986 tarihinde Fransızca iki nüsha halinde yapılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ADINA

Veysel ATASOY  
Ulaştırma Bakanı

BELÇİKA KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ADINA

Herman De CROO  
Ulaştırma ve Dış Ticaret Bakanı

#### ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF A L'OCTROI D'UNE AIDE FIANCIERE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE AU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant qu'ils sont membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economique (appelée fi-dessous l'Organisation)

Considérant que le 11 juillet 1962 l'Organisation a adopté une Résolution concernant la recherche des moyens et des méthodes permettant d'assurer au mieux un apport adéquat de ressources extérieures tant publiques que privées pour contribuer à la mise en oeuvre du Plan de Développement de la Turquie, notamment par la création d'un Consortium;

Considérant la constitution en date du 31 juillet 1962 d'un Consortium destiné à faciliter l'application du Programme de Développement Economique de la Turquie;

Considérant que la loi du 3 juin 1964, modifiée par l'arrêté royal N° 75 du 10 novembre 1967 et par la loi du 10 août 1981, autorise en Belgique le Ministre des Finances et le Ministre qui a les relations commerciales extérieures dans ses attributions à consentir des prêts à des Etats étrangers;

Désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord soit fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous l'égide de l'Organisation, en vue de faciliter la mise en oeuvre du Plan de Développement Economique de la Turquie;

Désirant que cette aide financière contribue au maintien et à l'expansion du courant traditionnel des échanges entre la Turquie et la Belgique;

Sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE 1

##### Paiements

1. Le Gouvernement du Royaume de Belgique accordera au Gouvernement de la République de Turquie une aide financière de deux cent cinquante millions de francs belges sous forme de prêt.

2. Cette aide financière sera mise à la disposition du Gouvernement de la République de Turquie par un versement en francs à un compte de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi non productif d'intérêts ouvert auprès de la Banque Nationale de Belgique.

3. Ce versement sera effectué, dès que possible, après l'accomplissement des formalités d'entrée en vigueur prévues à l'Article 8 du présent Accord.

#### ARTICLE 2

##### Intérêts

1. Le Gouvernement de la République de Turquie versera un intérêt au taux de 2 % l'an sur le solde du prêt accordé, aux termes du présent Accord.

2. Les intérêts commenceront à courir et seront calculés dix ans après la date où le versement visé, au paragraphe 2 de l'Article 1er du présent Accord sera effectué; et seront payables en francs belges, à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge.

3. Ces intérêts seront payés annuellement, à terme échu le 31 décembre de chaque, et pour la première fois le 31 décembre 1977.

#### ARTICLE 3

1. Le Gouvernement de la République de la Turquie remboursera le prêt accordé, aux termes du présent Accord en vingt versements de douze millions cinq cent mille francs belges.

2. Ces remboursements seront effectués en francs belge, à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en qualité de Caissier de l'Etat belge, ils auront lieu annuellement le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1977.

#### ARTICLE 4

##### Affectation du prêt

L'aide financière consentie au titre du présent Accord sera utilisée intégralement et exclusivement par le Gouvernement de la République de Turquie à l'achat de biens d'équipe-

ment belges ou au paiement de services belges liés à la fourniture de ces biens entrant dans le cadre du Plan de Développement économique de la République de Turquie.

Le Gouvernement de la République de Turquie accordera sa préférence à l'utilisation de cette aide pour l'achat de biens d'équipement et de services, rentrant ou non dans le cadre d'un projet déterminé, mais considéré comme prioritaire dans l'exécution du Plan de Développement ou réalisé, en collaboration avec des institutions financières internationales.

Les modalités techniques en vue de l'application des dispositions du présent article seront fixées de commun accord par un échange de lettres à intervenir entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Royaume de Belgique.

#### ARTICLE 5

Transport

Lest transporteurs de Belgique et de Turquie jouiront de l'égalité de traitement pour le transport des marchandises acquises au moyen du prêt accordé, aux termes du présent Accord.

#### ARTICLE 6

Les paiements effectués conformément au présent Accord seront tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques, respectivement de la République de Turquie et du Royaume de Belgique.

#### ARTICLE 7

La Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi et la Banque Nationale de Belgique, agissant en qualité d'Agents de leurs Gouvernements respectifs, prendront de commun accord les mesures techniques nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 8

Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur à une date à fixer par un échange de notes constatant l'accomplissement des formalités requises par la législation nationale de chaque partie contractante pour l'exécution de l'Accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Fait à, Ankara, le 27 août 1986 en langue française, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de  
la République de Turquie

Veysel ATASOY  
Ministre des Communications

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Belgique

Herman DE CROO  
Ministre des Communications  
et du Commerce Extérieur